

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 5



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 5.
Роман на турецком языке с
переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Сабахаттин А.

İçimizdeki Şeytan. Глава 5. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-554529-9

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 936 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-554529-9

© Сабахаттин А.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (1 936 слов и идиом)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	19

İçimizdeki Şeytan. Глава 5

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-4529-9 (т. 5)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 936** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 936** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (1 936 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<https://clck.ru/XtrmE>

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 5

Macide (Маджиде) **arkadaşlarından ayrılıp** (оставила своих друзей и) **eve dönünce** (домой вернувшись) **derhal** (сразу) **odasına çıktı** (в свою комнату ушла).

Çantasını (сумку) **yavaşça** (медленно) **bir kenara** (в сторону) **bıraktı** (она отложила).

Göğsülüğünü sükûnetle çıkardı (она спокойно сняла передник), **yüzünü gözünü yıkadı** (умылась), **sonra** (потом) **tekrar** (снова) **çantasının başına** (к сумке) **giderek** (подойдя) **bir coğrafya kitabı** (учебник географии) **aldı** (достала) **ve** (и) **minderin üstünde** (на миндере*) **çalışmaya** (заниматься) **koyuldu** (начала).

**Миндер – мягкая подстилка, тюфяк.*

Aynı sayfayı iki defa okuduğu halde (хотя она дважды прочитала одну и ту же страницу) **neden bahsettiğini** (о чём там говорится) **anlamamıştı** (она не поняла).

Düşünceleri mütemadiyen sıyrılıp (её мысли постоянно ускользали и) **başka taraflara kaçıyorlardı** (устремлялись в другие места).

Birisiyle (с кем-то) **mücadele ediyormuş gibi** (словно борясь) **dişlerini sıkı** (она стиснула зубы) **ve** (и) **kaşlarını çattı** (нахмурилась).

Göğsü (её грудь) **süratle** (быстро) **inip kalkıyor** (вздыхалась) **ve** (и) **yumrukları** (кулаки) **titriyordu** (дрожали).

Nihayet (в конце концов) **elindeki kitabı** (книгу, которую она держала в руках) **bir kenara** (в сторону) **fırlatarak** (отбросив) **mindere kapandı** (она растянулась на миндере) **ve** (и) **hıçkırarak** (рыдая) **ağlamaya** (плакать) **başladı** (начала).

Sesini duyurmak için (чтобы её не услышали) **dişlerini** (зубами) **hırsla** (сильно) **ot yastığa** (в подушку, набитую морской травой) **geçiriyordu** (она вцепилась).

Bu kendini sıkma (это подавление собственных эмоций) **onun hiddetini** (её гнев) **daha çok** (ещё больше) **artırıyor** (усилило), **başına** (в голове) **müthiş bir ağrı** (ужасную боль) **getiriyordu** (вызвал).

Hırsından (от злости), **yalnız** (исключительно) **hırsından** (от злости) **ağlıyordu** (она плакала).

Herkese (на всех), **en başta Bedri olduğu halde** (хотя особенно на Бедри), **müdüre** (на директора), **arkadaşlarına** (на одноклассниц), **kendine** (на саму себя) **ve** (и) **etrafındakilere** (на окружающих) **kızıyordu** (она злилась).

Ne hakları vardı (какое они имели право)?

Onu küçük düşürmeye (унижать её), **onunla alay etmeye** (смеяться над ней), **bütün bu iğrenç hadiselerle sebep olmaya** (впутывать во всю эту мерзость) **ne hakları vardı** (какое они имели право)?

Mektebe gitmek (ходить *после этого* в школу) **ona** (ей) **korkunç bir şey gibi geliyor** (казалось чем-то ужасным), **gitmemek** (не ходить) **ve** (и) **neden gitmediğinin sebebini söylemek** (говорить причину того, почему она *туда* не ходит) **veya** (или) **başkaları arasında bu sebebin fısıldandığını** (что все вокруг об этой причине шепчутся) **düşünmek** (думать) **daha müthiş görünüyordu** (казалось ещё ужасней).

Dün akşam (вчера вечером), **müdürün o muamelesinden sonra** (после разговора с директором), **kendine** (себя) **hâkim olmaya** (взять в руки) **çalışmış** (она попыталась), **muvaffak da olmuştu** (и ей это удалось); **fakat** (однако) **bugün** (сегодня) **mektepte** (в школе) **arkadaşlarının** (её одноклассников) **ona karşı** (к ней) **aldıkları tavır** (изменившееся отношение) **gözünden kaçmamıştı** (она не смогла не заметить).

Derhal (немедленно) **mektebe** (на *всю* школу) **yayılan** (распространившийся) **hadise** (инцидент), **Macide'nin sessizliğini kendini** (замкнутость Маджиде) **beğenme zannedenlerin** (тех, кто считал самомнением) **veya** (или) **onun istidadını çekemeyenlerin** (не был столь талантливым, как она) **açıkça hücumla geçmelerine** (перейти к открытым нападкам) **sebebi olmuştu** (заставил).

Yanında (рядом с ней), **duyabileceği şekilde** (так, чтобы она могла слышать), «**Vah vah** (надо же)!.. **Neler oluyormuş da** (что происходит) **haberimiz yokmuş** (а мы и понятия не имели)!.. **Müdür bey sağ olsun** (молодец господин директор)!» **gibi sözler söyleniyor** (такие слова они говорили), **bakışlar beş-on misli manalanıyordu** (*взгляды же их были намного красноречивее слов*).

Mağrur (высокомерной) **ve** (и) **kendini beğenmiş** (самодовольной) **değildi** (она не была).

Hiç değildi (это было совсем не так).

Hatta (даже) **belki de** (возможно) **bunun aksine olarak** (напротив) **nefsine itimadı** (её уверенность в себе) **henüz** (всё ещё) **pek zayıftı** (очень слабой была).

Fakat (однако) **buna rağmen** (тем не менее) **bu çocukların nasıl** (как эти дети) **olup da başka birine bu derece ehemmiyet vererek** (придавая такое значение другому человеку) **bütün kafalarını onunla alakadar edebildiklerini** (как могут сосредоточить на ней все свои мысли) **anlayamıyordu** (она не понимала).

Bir insanı (человека) **kendisi kadar** (он сам), **kendi düşünceleri** (собственные мысли), **dertleri** (проблемы), **korkuları** (опасения) **ve** (и) **noksanları** (недостатки) **kadar ne meşgul edebilirdi** (что могло занимать больше чем)?

Halbuki (однако) **bütün arkadaşlarının gözünde sanki** (словно у всех её одноклассниц на глазах) **sihirli** (волшебные) **bir gözlük** (очки) **vardı** (были) **ve** (и) **onların kendilerini** (им самих себя) **görmelerine** (видеть) **mâni oluyordu** (не позволяли).

Bu kadar ahmakça (такую идиотскую) **bir körlüğe** (слепоту) **başka türlü** (по-другому) **mana verilemezdi** (нельзя было интерпретировать).

Anasının düzgün ve boyalarını çalıp sürünerek (пользующаяся косметикой и хной, которую она таскала у своей матери) **mektebe gelen** (придя в школу) **bir kızın** (одна девушка) **başka bir kıza** (в адрес другой девушки), **tırnaklarını biraz sıvrılmış diye** (из-за того, что та слегка подпиливала ногти) **kinayeli laflar söylemesi** (язвила);

oğlan çocuklarla (с мальчиками) **pazar günü** (в воскресенье) **gezmeye gidip** (отправившаяся гулять) **bütün şehre yayılacak kadar kepazelik çıkaran** (навлекла на себя позор, который распространился по всему городку) **ve** (и) **bu yüzden** (по этой причине) **daha iki gün evvel** (только 2 дня назад) **inzibat meclisine çıkıp** (вызванная в дисциплинарный совет и) **bir hafta muvakkat tart alan** (на неделю исключённая из школы) **bir zavallının** (бедняжка) **hiç yüzü kızarmadan** (даже не краснея), «**Aman Yarabbi** (Боже мой)! **Hiç utanmak kalmamış** (какой позор) ... **Ayşe'nin Ahmet'le gezişine bakın** (смотрите, Айше гуляет с Ахметом)!» **demesi** (говорила) **sadece gevezelik ve düşüncesizlik olamazdı** (я это не могло быть просто болтовнёй и легкомыслием).

Macide etrafındakilerde hoşuna gitmeyen

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.